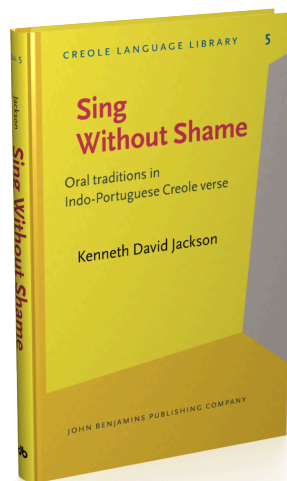


Prelim pages

 <https://doi.org/10.1075/cll.5.prelim>



Pages i–vii of

**Sing Without Shame: Oral traditions in Indo-Portuguese
Creole verse**

Kenneth David Jackson

[Creole Language Library, 5] 1990. xxiv, 257 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

SING WITHOUT SHAME

CREOLE LANGUAGE LIBRARY (CLL)

A companion series to the
"JOURNAL OF PIDGIN & CREOLE LANGUAGES"

Editor: Pieter Muysken (Amsterdam)

Editorial Advisory Board:

Mervyn Alleyne (Kingston, Jamaica)	Germán de Granda (Valladolid)
Roger Andersen (Los Angeles)	Ian Hancock (Austin)
Lionel Bender (Carbondale, Illinois)	John Holm (New York)
Hans den Besten (Amsterdam)	George Huttar (Dallas)
Derek Bickerton (Honolulu)	Hilda Koopman (Los Angeles)
Norbert Boretzky (Bochum)	Claire Lefebvre (Montréal)
Lawrence Carrington (Trinidad)	Salikoko Mufwene (Athens, Georgia)
Hazel Carter (Madison)	Peter Mühlhäusler (Oxford)
Frederic Cassidy (Madison)	Robert Le Page (York)
Robert Chaudenson (Aix-en-Provence)	John Rickford (Stanford)
Chris Corne (Auckland)	Suzanne Romaine (Oxford)
Marta Dijkhoff (Willemstad, Curaçao)	Pieter Seuren (Nijmegen)
Christiaan Eersel (Paramaribo)	Dan Slobin (Berkeley)
Luiz Ivens Ferraz (Johannesburg)	Norval Smith (Amsterdam)
Glenn Gilbert (Carbondale, Illinois)	Albert Valdman (Bloomington)
Morris Goodman (Evanston)	Herman Wekker (Nijmegen)

Volumes in this series will present descriptive and theoretical studies designed to add significantly to our insight in Pidgin and Creole languages.

Volume 5

Kenneth David Jackson

*Sing Without Shame:
Oral Traditions in Indo-Portuguese Creole Verse*

**SING WITHOUT SHAME:
ORAL TRADITIONS IN
INDO-PORTUGUESE CREOLE VERSE**

**With Transcription and Analysis of a
Nineteenth-Century Manuscript of Ceylon Portuguese**

KENNETH DAVID JACKSON

**co-publication
JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY
AMSTERDAM/PHILADELPHIA
and
INSTITUTO CULTURAL DE MACAU**

1990

This book is a co-publication by John Benjamins Publishing Company (Amsterdam/Philadelphia) and the Instituto Cultural de Macau, rua Pedro Coutinho N° 27-2°, Macau.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Jackson, K. David (Kenneth David)

Sing without shame : oral traditions in Indo-Portuguese creole verse : with transcription and analysis of a nineteenth-century manuscript of Ceylon Portuguese / Kenneth David Jackson.

p. cm. -- (Creole language library, ISSN 0920-9026; v. 5)

Includes bibliographical references.

1. Creole poetry, Portuguese -- Sri Lanka -- History and criticism. 2. Folk poetry, Portuguese -- Sri Lanka -- History and criticism. 3. Literature and folklore -- Sri Lanka. 4. Creole dialects, Portuguese -- India. I. Title. II. Series.

PM7849.C4J3 1989

841 -- dc20

89-18358

ISBN 90 272 5225 4 (Eur.) / 1-55619-081-6 (US) (alk. paper)

CIP

© Copyright 1990 - John Benjamins B.V. and Instituto Cultural de Macau

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm, or any other means, without written permission from the publishers.

Acknowledgments

I wish to thank the numerous people who gave helpful advice and the organizations that provided support for portions of my research in Sri Lanka and in India over the years: Stanford University Department of Anthropology, University of New Mexico Faculty Research Allocations Committee, University of Texas Institute of Latin American Studies, University of Texas Research Institute, University of Texas Center of Asian Studies, Fundação Calouste Gulbenkian in Lisbon, American Institute of Indian Studies, Xavier Centre of Historical Research in Goa, Heras Institute of Indian Culture and History in Bombay, and the British Library for allowing access to and use of the Nevill manuscript from their collections.

I would especially like to thank Premaratna Abeysekera, Francisco d'Abreu, Samuel Armistead, Carmo de Azevedo, Graciete Batalha, Alan Baxter, C.R. Boxer, Jeremias de Carvalho, J. Clancy Clements, Fr. John Correia-Afonso, James Gair, Ian F. Hancock, D.E. Hettiarachi, H.C. Kariyawasam, F. Tomasson Jannuzi, Richard Lariviere, Dennis McGilvray, Pradeep Mehendiratta, Antônio de Menezes, Hugo de Menezes, Percival Neronha, Francis Paynter, José Rangel, Fr. Theophilus Ragel, Ponjikara and Sabina Raphy, Jerome Rosario, Ronald Rosario, Mécia de Sena, Anuradha Seneviratna, Ian R. Smith, Fr. Teotônio R. de Souza, Deborah M. Winslow, Ronald Wolcott, Carlos Xavier and others unnamed with gratitude for their generous aid. Without the months Elizabeth A. Jackson devoted to the transcription of the Nevill manuscript, this work could never have been completed.

This study is respectfully dedicated to the memory of Prof. T.B.H. Abeyasinghe and his invaluable contributions to the history of the Portuguese in Sri Lanka.

For Elizabeth and Sophia

Raparigas, raparigas!
Mogarins cor de luar!
Vossas almas são cantigas
Que, noite alta, canta o mar.

Nascimento Mendonça

Cantigas de Portugueses
São como barcos no mar--
Vão de uma alma para outra
Com risco de naufragar.

Fernando Pessoa